

国际大奖儿童小说
GUOJI DAJIANG ERTONG XIAOSHUO

卡耐基儿童文学奖

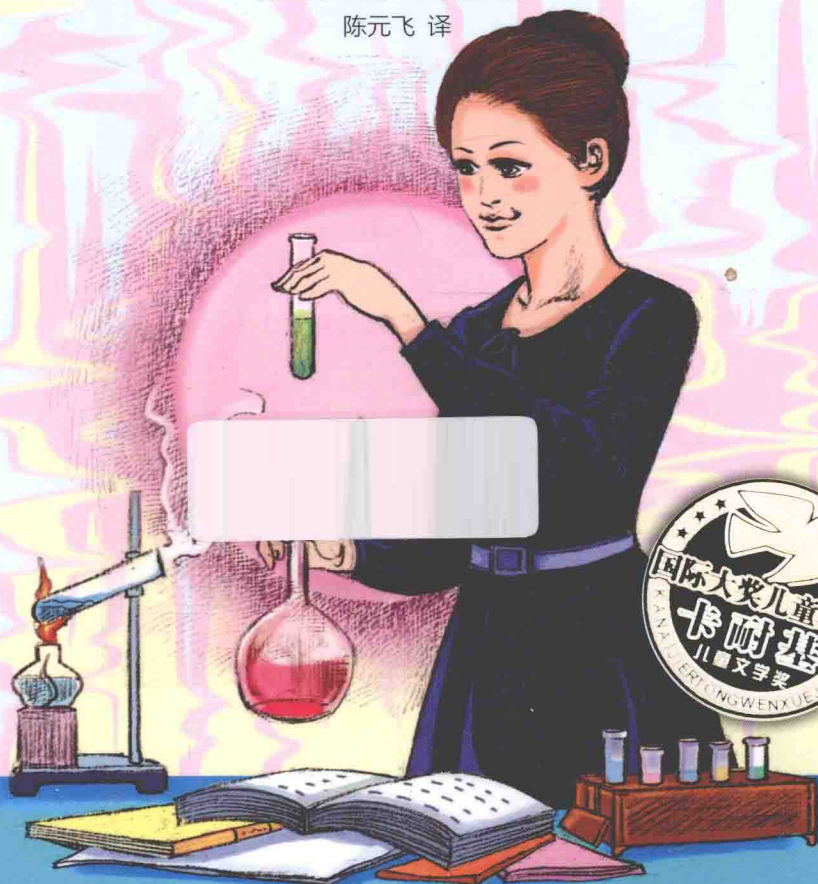
居里夫人 的故事

The Radium Woman

[英] 埃列娜·多丽 著

[英] 罗伯特·吉宾斯 绘

陈元飞 译



全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社

国际大奖儿童小说

GUOJI DAJIANG ERTONG XIAOSHUO

卡耐基儿童文学奖

居里夫人的故事

The Radium Woman

[英] 埃列娜·多丽 著

[英] 罗伯特·吉宾斯 绘

陈元飞 译



全国优秀出版社
浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

居里夫人的故事 / (英) 多丽著; (英) 吉宾斯绘;
陈元飞译. —杭州: 浙江少年儿童出版社, 2014. 8

(国际大奖儿童小说)

ISBN 978-7-5342-8093-1

I. ①居… II. ①多…②吉…③陈… III. ①儿童
文学-传记小说-英国-现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 061448 号

特约策划 尚 飞
责任编辑 饶虹飞
美术编辑 邵 安
封面插图 卡森插画工作室
装帧设计 张 磊 骆玮栋
责任校对 沈 鹏
责任印制 王 振

国际大奖儿童小说

居里夫人的故事

[英] 埃列娜·多丽 著 [英] 罗伯特·吉宾斯 绘 陈云飞 译

浙江少年儿童出版社出版发行 (杭州市天目山路 40 号)

山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 880×1230 1/32 印张 7.25 彩页 2 字数 94000 印数 1—12120

2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5342-8093-1

定价: 15.00 元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与购买书店联系调换)



经典阅读与生态阅读



作为儿童文学研究者，在我的研究中，一直存在着外国经典儿童文学这个维度，它的存在，赋予我很多关于儿童文学理论、中国儿童文学的新的认知和发现。26年前，我第一次到日本留学，感叹日本翻译、介绍西方经典儿童文学的系统性，回国时带回来日译本的洛夫汀、凯斯特纳、林格伦、扬松等西方儿童文学大师的系列作品，因为当时这些大师的作品都还没有被系统地介绍到国内来。那时，以世界儿童文学经典作家的文本阅读为基础进行的儿童文学理论研究（以《儿童文学的本质》一书为代表，该书再版时改题为《经典这样告诉我们》），让我的心里越来越踏实。与此同时，我也越来越渴望世界儿童文学的经典作品，能尽快被译介进来，成为中国儿童求知若渴的阅读资源。现在，当我注视着书架上排列着的成套的凯斯特

纳、林格伦、扬松中译本，清楚地感受到中国儿童文学出版、阅读品质的巨大改变。

在选择优质儿童文学资源进行出版方面，着眼于获得国际奖项的作品是一个有品质保障的出版策略。浙江少年儿童出版社出版的“国际大奖儿童小说”丛书既收获奖的老经典，也选获奖的新作品，增添了丛书的丰富性和纵深度，值得儿童阅读的各方面人士关注。

面对这样一套优质的儿童文学丛书，面对中国这样一个有待大力改善的儿童阅读环境，我想说的是，儿童文学经典的阅读依然值得大力提倡。

美国著名心理学家詹姆斯·希尔曼说，那些在童年时代读了许多故事书或听说过许多故事的人，“比起那些没有接触过故事的人来，会有较好的外表及前景……及早接触故事，它们就会对生活产生观照”。对希尔曼来说，这些最初的阅读变成“你要生活其中并克服的东西，一个灵魂得以安身立命的道途”。德国诗人席勒也说过：生活“更深的意义寓于我童年听到的童话故事之中”。少年儿童正处于心灵成长的阶段，给他们的儿童文学最能帮助他们体会人生的价值，感受生命的喜悦，建立和谐的自我以及不断超越自我，走向人生的更高境界。

我们要打造优质的儿童文学阅读，需要清醒地认识当下的儿童阅读状况。今天的“阅读”已经分化出了印刷文字的阅读和电子图像的阅读这两种性质根本不同的阅读。

在今后，我们将不断地遭遇这两种阅读的矛盾和冲突。我们必须思考、应对并解决这一问题。

我认为，在当下，我们真正要推广的其实更应该是印刷文字的阅读，因为电子图像，还有卡通图书的阅读几乎不用推广就能大行其道。在日本，亲子阅读、阅读推广活动也是针对儿童离开印刷文字阅读的现状而展开的运动。

我们正处于文字印刷媒介影响力衰退，以电视为代表的电子图像媒介日益获得统治力的时代。对于这两种媒介的不同特性，尼尔·波兹曼在《娱乐至死》一书中做过详细论述。他认为这是两种对立的文化：“电视无法延伸或拓展文字文化，相反，电视只能攻击文字文化。”波兹曼怀念“印刷机时代”，他说：“对于印刷机统治美国人思想的那个时期，我给了它一个名称，叫‘阐释年代’。阐释是一种思想的模式，一种学习的方法，一种表达的途径。所有成熟话语所拥有的特征，都被偏爱阐释的印刷术发扬光大：富有逻辑的复杂思想，高度的理性和秩序，对于自相矛盾的憎恶，超常的冷静和客观以及等待受众反应的耐心。到了19世纪末期由于某些我急于解释的原因，‘阐释时代’开始渐渐逝去，另一个时代出现的早期迹象已经显现。这个新的时代就是‘娱乐业时代’。”“在印刷机统治下的美国，话语和现在有很大不同——清晰易懂，严肃而有理性”，而“在电视的统治下，这样的话语是怎样变得无能而荒唐”。

我们并不反对、排斥电子图像的阅读，因为它也有着印刷文字阅读所不具有的阅读价值和功能，我们反对的只是电子图像阅读的泛滥以及电子图像阅读对印刷文字阅读的剥夺。

我们提倡的、我们所要的是生态的阅读。在今天这个“读图时代”，强调印刷文字的阅读是生态阅读的题中之义。对电子图像的负面性的警诫和对“读图时代”（在我这里的这个“图”，不包括图画书的图）的担忧，绝不是杞人忧天，而是一个摆在眼前的现实问题。说到底，即使具有负面性，电子图像本身也没有错，有错的是我们出了偏差的选择。我可以断言，随着儿童阅读推广运动的展开，随着儿童阅读研究的深入，电子图像与印刷文字（包括图画书的图）的紧张关系会越来越凸显，坚守印刷文字阅读阵地的责任会越来越重大。

我们需要更加智慧、更加理性、更加前瞻、更加建设性地推广儿童阅读。我想，“国际大奖儿童小说”丛书一定会加入到儿童阅读推广的大潮中去，给儿童读者带来心灵的滋养和阅读的快乐。

儿童文学理论家 朱自强

2014年5月12日

中国海洋大学儿童文学研究所

朱自强：儿童文学理论家，中国海洋大学教授、博士生导师，儿童文学研究所所长。



目 录

- | | |
|-----|------------------|
| 001 | 前言 |
| 003 | 第一章 玛尼娅唱歌 |
| 011 | 第二章 玛尼娅的学习 |
| 023 | 第三章 反抗 |
| 034 | 第四章 整整一年的假期 |
| 047 | 第五章 人民 |
| 064 | 第六章 不幸中的万幸 |
| 074 | 第七章 改变 |
| 082 | 第八章 我拿起太阳，再扔出去…… |
| 100 | 第九章 玛丽的爱情故事 |
| 113 | 第十章 居里夫人 |

| | | |
|-----|------|----------|
| 127 | 第十一章 | 伟大的发现 |
| 140 | 第十二章 | 黑暗中的一丝曙光 |
| 152 | 第十三章 | 绝不借此盈利 |
| 160 | 第十四章 | 黑暗 |
| 170 | 第十五章 | 无论发生什么 |
| 183 | 第十六章 | 战争 |
| 195 | 第十七章 | 在家 |
| 205 | 第十八章 | 在国外 |
| 217 | 第十九章 | 假期 |

前 言



居里夫人的一生，她的女儿已经诉诸文字，辞章华美，极具魅力，水平无人能及。鄙人才疏学浅，不揣冒昧，想根据那本优美的书写一个短点的故事给青少年读。

人们经常要等到十六岁时才能了解最伟大、最令人愉悦的人生，并听闻世界上最不平凡的事迹，其实无须等到那会儿；完整的人物传记，事无巨细都要不可避免地收入其中，十分冗长，而且只有那些经验丰富并有多年阅历的人才熟悉那种传记语言。

因此，我希望《居里夫人的故事》一书和罗伯特·吉宾斯漂亮的木版画（书中的插图均来源于此），可以让青少年朋友轻松地了解居里夫人的事迹，并和读过《居里夫人传》的长辈们分享这种喜悦，同时也希望这



国际大奖儿童小说

会促使青少年朋友立下志向：既然居里夫人如此伟大，我们绝不能允许自己落下一丁点她的信息，哪怕是一点头绪。将来我们也会阅读艾芙·居里所写的《居里夫人传》。

埃列娜·多丽

1939年3月于沃里克

第一章

玛尼娅唱歌

为什么不行呢？为什么？为什么？为什么不让玛尼娅读书？玛尼娅没有问这个问题。她可以问温柔美丽的母亲，可她没问，只是在用那颗固执的小脑袋使劲地想。玛尼娅有一头浓密的金发，一双灰蓝色的眼睛清澈透明，似乎能看透一切。

总是这样！她没法不这么想：“难道我就不能读书吗？”只要她伸手去拿一本书，就会有人说，“亲爱的玛尼娅，到花园里去玩吧”，要不就是“一整天没有看到你的布娃娃了，快去找找吧”，或者说“用那些可爱的新积木为我造一座房子吧”。玛尼娅知道他们的小“阴谋”：读书就是淘气，对她来说就是淘气，但对布罗妮雅来说不是；而其实她能读懂一本书，可布罗妮雅却根本不行。那天非常奇怪，很明显，她所有的错误就是从布罗妮雅

* * * * *

国际大奖儿童小说

手里把那本书一把拿了过来，可她并无恶意。布罗妮雅经常要玛尼娅和她玩字母卡片，她们待在叔叔的果园里无所事事，就躺在草地上将一张张卡片拼成单词。有一天，她们回家后，爸爸对布罗妮雅说：“让我们看看书读得怎么样了。”布罗妮雅打开书，站在那里，结结巴巴地拼着单词，于是玛尼娅从她手中一把抓过课本读了起来。“玛尼娅！”妈妈很惊讶，禁不住叫出了声。爸爸看起来很严肃，而布罗妮雅很生气。玛尼娅只能哭泣，并抽抽噎噎地说：“对不起……玛尼娅不是故意的。”

从那天起，玛尼娅不再被允许读书了。这会儿她正犹豫犹豫地站在母亲的房间门口，不知道应该干吗。整整一上午她一直在长长的宿舍地面上来回穿梭，为布罗妮雅搬运弹药，因为她们要与约瑟夫和海拉的城堡开战。堡垒和弹药都是由崭新的积木组成的，后来玛尼娅又热又累，于是退出了战争。除了找姐姐去花园玩以外，她实在无事可做。“素希雅！素希雅！”她在家里四处喊着，找到姐姐后，两人手拉手走进花园。素希雅已经十二岁



了，在弟弟妹妹约瑟夫、海拉、布罗妮雅和玛尼娅的眼中，她俨然已是大人了。玛尼娅四岁开始读书，我们的故事中她已经五岁了，可又不能读书了。斯科罗多夫斯基夫妇不想让他们聪明的小女儿有太多的功课负担，但是他们没有想过要告诉她不能读书的原因。

花园很大，很平坦，四周围着墙，里面有一块块草坪，还有很多树。大部分时间他们都可以玩得很惬意，但进出花园时还是得小心翼翼的，因为他们不得经过一排窗户，里面住着一个像恶魔一般可怕的人。花园属于男子中学，而且斯科罗多夫斯基一家和那个“恶魔”都住在学校里。连素希雅都会紧张，经过那排窗户时，她低声告诉妹妹不要出声，蹑手蹑脚溜过去。

虽然只有五岁，可是玛尼娅已经知道很多事了。她知道有人把她的国家分裂成三部分并分别据为己有^①，就像一个巨人与其他两个巨人瓜分战利品一样，而恶魔之

^① 译注：这里指德意志、奥地利和沙俄于 1772 年、1793 年和 1795 年三次瓜分波兰。（后文如无特殊说明，均为译注。）



国际大奖儿童小说

所以是恶魔，就是因为他是瓜分玛尼娅祖国的人之一。玛尼娅是个波兰小孩，而恶魔是俄国人，是校长。玛尼娅的爸爸就在这所学校教数学和物理。恶魔待在这里就是要确保这里所有的波兰人，无论男人、女人和孩子都要假装是俄国人。玛尼娅知道，跟这种人在一起必须时刻警惕、小心谨慎，什么都不能多说，否则就会被抓起来。

尽管玛尼娅住在镇上，可她还知道一件事：乡下是一个很美好的地方。那里有好多叔叔阿姨和兄弟姐妹；有小溪可以在里面玩耍，有泥巴可以做泥巴派，非常好玩；还有充足的阳光可以晒制美味。那里有一棵很老的酸橙树，可以容纳七个小孩爬上去坐在树干上，拨开那些清凉的树叶摘果子吃。玛尼娅到乡下时，孩子们会把她举起来放到那根粗大的树干上，然后再爬上树四处给她采摘果子。七月份时，玛尼娅俨然是个农家小孩了，而且野性十足。

玛尼娅还很了解妈妈，知道这个世界上妈妈是最爱



她的。妈妈确实长得很漂亮，所以玛尼娅认为妈妈是最美的，她喜欢妈妈美妙的歌声也就不奇怪了。妈妈每天睡觉之前抚摸她的头发和前额，而不是亲吻她，这很古怪，但她还是很喜欢；晚上家里所有人跪在饭桌前祈祷“求上帝保佑妈妈病情好转”，玛尼娅根本没想到，这么做是因为妈妈病了，她更没想到妈妈不亲吻她也是由于这个原因^①。

玛尼娅出生于1867年11月7日，名叫玛丽，但是她通常被叫作玛尼娅或玛妞希雅，或最常见的叫法——那是一个很奇怪的呢称——安秀佩希欧，因为波兰人喜欢呢称。素希雅曾经在花园里给玛尼娅讲过安秀佩希欧的故事，她讲故事比其他任何人都好，因为她经常现场给弟弟妹妹们演出有趣的小话剧，她自己扮演所有的角色。那些话剧如此逼真，以至于玛尼娅经常笑得前仰后合，有时又怕得瑟瑟发抖，不太确定自己生活在哪个国

^① 玛尼娅的妈妈患的是结核病。此病容易通过唾液传染给他人，所以她从不亲吻玛尼娅。

家、邻居是谁，甚至不知道故事里的人物是谁。

回到屋里，她们发现爸爸刚从学校回来，正坐在家中最大、最舒适的书房里。两人轻轻地走了进去。妈妈坐在那儿为玛尼娅做鞋。尖刀吱吱咯咯地切断很硬的皮子，蜡线一点一点穿过鞋帮，鞋面逐渐拉紧，再叮叮叮地砸上钉子。这是个很复杂的活，但斯克罗多夫斯基夫人瘦弱、白皙的双手非常灵巧和熟练——也必须如此，因为五个孩子一年要穿破不少皮鞋。

那天晚上，父亲一直在讲那个“恶魔”的事，父亲经常谈到他。对这个家庭来说，他是一个绕不过去的话题，而且将来会给这个家庭带来毁灭性的打击。这个恶魔最近严厉地惩罚了一个波兰男孩儿，因为他在俄语课上犯了一个语法错误。俄语可是世界上最难的语言之一，斯克罗多夫斯基先生实在忍不住了，说道：“校长先生，您是地地道道的俄国人，有时也会犯语法错误啊。”恶魔没有立即反驳，只是怒气冲冲，眉头紧锁地走了。他也没有立即报复，而是等了一年。